

◎ロランC局及びチャイカ局の利用による極東水域における共同の無線航行業務の確立のための国際的な事業計画に関する 中華人民共和国政府、日本国政府、大韓民国政府及びロシア連邦政府による協定

(略称) ロランC・チャイカ無線航行業務協力協定

平成 十二年十二月二十二日 モスクワで作成  
平成 十二年十二月二十二日 署名の閣議決定  
平成 十二年十二月二十二日 署名  
平成 十二年十二月二十二日 我が国について効力発生  
平成 十三年 一月 十八日 告示(外務省告示第二号)

目次	ページ
前文	二四三
第一条 定義	二四三
第二条 一般的義務	二四三
第三条 協力チェインの概要	二四四
第四条 締約国の責任	二四四
第五条 財政事項	二四六
第六条 組織	二四六
第七条 理事会の任務	二四六
第八条 理事会の招請国	二四七
第九条 脱退	二四七
第十条 改正	二四八

第十二条 効力発生 .....	二四八
末文 .....	二四八

(別紙)  
(訳文)

ロランC局及びチャイカ局の利用による極東水域における共同の無線航行業務の確立のための国際的な事業計画に関する中華人民共和国政府、日本国政府、大韓民国政府及びロシア連邦政府による協定

中華人民共和国政府、日本国政府、大韓民国政府及びロシア連邦政府（以下「締約国」という。）は、  
「ロランC」システム及び「チャイカ」システムの国際的な共同利用の重要性に留意し、  
すべての国の利用者のために安全な航行を確保するための国際協力を強化し及び拡大することを希望し、

世界の海洋における航行の安全のための業務の確立に関する灯台等航路標識当局国際協会（以下「国際航路標識協会」という。）の努力及びこの協定の技術顧問としてのアメリカ合衆国沿岸警備隊の努力を考慮し、

無線航行の有効範囲の拡大に関する世界のすべての国の共同努力が、安全かつ効率的な航行を確保するために重要であることを確信し、

すべての利用者が「ロランC」システム及び「チャイカ」システムにより確立される無線航行業務を無差別の原則に基づいて利用する権利を有することを認識し、

無線航行における国際協力の発展を目的として、

次のとおり協定した。

#### 第一条 定義

この協定の適用上、

「事業計画」とは、「ロランC」及び「チャイカ」の無線航行システムの業務を提供し、運用し及び調整するために締約国が行う活動をいう。

「協力チェーン」とは、国内的又は国際的な「ロランC」チェーン、「チャイカ」チェーン又はロランCとチャイカとの組合せによるチェーンであつて、この協定に基づいて提供される無線航行業務に貢献するものをいう。

#### 第二条 一般的義務

締約国は、自国において施行されている国内法令に従つてこの協定を実施するものと

## ロランC・チャイカ無線航行業務協力協定

The Governments of the People's Republic of China, Japan, the Republic of Korea and the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"):

NOTING the importance of the international joint use of  
"Loran-C" and "Chayka" systems;

DESIRING to strengthen and broaden the international  
cooperation in ensuring safe navigation in the interests of  
users from all States;

TAKING into account the efforts of the International  
Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse  
Authorities (IALA) on the establishment of safety of  
navigation services in the oceans of the world and the efforts  
of the United States Coast Guard as technical advisors to this  
Agreement;

CONVINCED that joint efforts of all countries in the world  
on increasing radionavigation coverage is important for  
ensuring the safe and efficient navigation;

RECOGNIZING the rights of all users to use radionavigation  
services established by "Loran-C" and "Chayka" systems on a  
non-discriminatory basis;

AIMING at the development of international cooperation in  
radionavigation,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Program" means the activities to be carried out by the Parties  
to provide, operate and coordinate the service of "Loran-C" and  
"Chayka" radionavigation systems.

"Cooperating Chain" means any national or international  
"Loran-C", "Chayka" or combined Loran-C/Chayka chain which  
contributes to the radionavigation service provided in accordance  
with the terms of this Agreement.

#### ARTICLE 2 General Obligations

The Parties shall, subject to the national laws and

## ロランC・チャイカ無線航行業務協力協定

一一四

し、次のことを行う。

- 1 「ロランC」及び「チャイカ」の無線航行システムの長期的なかつ調整された運用を確保すること。
- 2 安全かつ効率的な航行を確保するために無線航行業務を差別なく国際社会に提供すること。
- 3 船舶の航行の安全に関する国際航路標識協会の業務の遂行を援助すること。
- 4 無線航行業務を運用し及び維持しつつ、協力チェーンの管理を調整し並びにこの協定の締約国でない国及び関係国際機関と協力するための手段を定めること。

### 第三条 協力チェーンの概要

- 1 協力チェーンには、次のものが含まれる。  
国内の「ロランC」又は「チャイカ」の地上局、監視施設、制御局並びに通信及び管理の手段
- 2 地上局は、機能上主局及び従局として統合されるものとし、共通の中心周波数百キロヘルツで運用され、及び共通の無線航行の信号の構造を有する。従局は、主局の信号との関係において、一定の間隔で電波を発する。
- 3 協力チェーンの配置については、第六条及び第七条に規定する理事会によって定められ、付録A(ア)の協定に添付される。
- 4 協力チェーンに含まれる局の同期の方法については、理事会が定める。
- 5 協力チェーンの局の構成及び機能上の目的は、理事会の決定に従い変更することができよう。

### 第四条 締約国の責任

- 1 各締約国は、事業計画を実施すること並びに「ロランC」「チェーン」、「チャイカ」「チェーン及びロランC」とチャイカとの組合せによるチェーンの自国の地上局を長期的に運用するための措置をとるべきことについて責任を有する。

regulations in force, implement the provisions of this Agreement to:

1. assure the long term and coordinated operation of the "loran-C" and "Chayka" radionavigation systems;
2. provide to the world community, without discrimination, radionavigation services for ensuring the safe and efficient navigation;
3. assist in fulfilling the tasks of IALA concerning the safety of navigation of shipping; and
4. define the means by which the Parties will coordinate the management of cooperating chains and work together with States which are not Parties to this Agreement and relevant international organizations while operating and maintaining the radionavigation services.

### ARTICLE 3 General description of a cooperating chain

1. A cooperating chain shall include:  
National "loran-C" and/or "Chayka" ground stations; monitors; control stations; and, means of communication and management.
2. The ground stations shall be united functionally (master and secondaries), operate on one common center frequency of 100kHz and have a common structure of radionavigation signals. Secondary stations shall radiate in a fixed time in respect to signals of the master station.
3. The configuration of a cooperating chain shall be defined by the Council, as specified in Articles 6 and 7 of this Agreement, and will be annexed to this Agreement, by means of a codicil.
4. Methods of synchronization of stations included in a cooperating chain shall be defined by the Council.
5. Composition and functional purpose of stations of a cooperating chain may be changed in accordance with the decisions of the Council.

### ARTICLE 4 Responsibilities of the Parties

1. Each Party will be responsible for implementing the program and for providing for the operation of its ground stations of "loran-C", "Chayka" and combined loran-C/Chayka chains on a long term basis.

協力チェ  
ーンの概  
要

締約国の  
責任

2 各締約国は、いずれかの協力チェーンに少なくとも一の地上局を有することにより無線航行業務の構成を分担する。

3 無線航行業務の構成についての締約国の当初の分担は、次の場所にある地上局から成る。

中華人民共和国

鯨平、賀泉、崇左、和龍、榮成及び宣城

日本国

十勝太、南島島、慶佐次及び新島

大韓民国

浦項及び光州

ロシア連邦

ペトロパブロフスクーカムチャツキー、アレクサンドロフスクーサハリンスキー、オホーツク及びウスリースク

4 各締約国は、協力チェーンの構成について追加的な分担を決定することができる。

5 締約国が分担について変更を行う場合には、当該締約国は、変更を行う意思をその変更が効力を生ずる日の少なくとも六箇月前に、第八条に規定する理事会の招請国に通報する。

6 各締約国は、自国の地上局を維持すること並びに自国の地上局が理事会の採択した技術的特性及び運用手続に適合していることを確保することについて責任を有する。

7 締約国は、締約国間で及び無線航行チェーンを運用している他の国との間で、管理上、運用上及び技術上の調整を確保する。

8 締約国は、システムの質を含むチェーンの運用に関する情報を利用者に提供する。

9 締約国は、この協定に定める締約国の義務の履行に必要な情報を交換する。

2. The contribution of each Party shall consist of at least one ground station in a cooperating chain.

3. The initial contributions of the Parties to the composition of the radionavigation service will consist of ground stations in the following localities:

The People's Republic of China:

Reaping, Hexian, Chongzuo, Helong, Rongcheng, and Xuancheng

Japan:

Tokachibuto, Minamitori Shima, Gesashi, and Nii Jima

The Republic of Korea:

Pohang and Kwangju

The Russian Federation:

Petropavlovsk-Kamchatskiy, Alexandrovsk-Sakhalinskiy, Okhotsk, and Ussuriysk

4. Each Party may determine additional contributions to the composition of the cooperating chains.

5. In the case of any change in the contribution by a Party, the Party concerned shall notify the hosting Party of the Council prescribed in Article 8 of its intention to make the change at least six months prior to the effective date of the change.

6. Each Party shall be responsible for the maintenance of its ground stations and for ensuring that they meet the technical characteristics and operating procedures adopted by the Council.

7. The Parties shall ensure administrative, operational and technical coordination among themselves and with other States which operate radionavigation chains.

8. The Parties shall supply information for users concerning chain operation, including system quality

9. The Parties shall exchange such information as is necessary for carrying out their obligations under this Agreement.

## ロランC・チャイカ無線航行業務協力協定

### 財政事項

#### 第五条 財政事項

各締約国は、この協定に関係する活動に係る自国の経費を負担する。

### 組織

#### 第六条 組織

1 この協定に基づいて理事会を設置する。

2 理事会は、各締約国の一人の代表で構成する。代表は、理事会の会合に代表を補佐する者及び専門家を伴うことができる。さらに、理事会は、国際航路標識協会並びに必要なときは、次条(c)に規定する他の機関及びこの協定の締約国でない国の代表の出席を要請し、緊密に協議することができる。

3 理事会は、その手続規則を採択する。

4 理事会は、必要に応じ(いかなる場合にも年一回以上)会合する。

5 理事会は、事業計画の実施に関する補助機関を設置することができる。

6 理事会による決定は、全会一致の票決で行う。

7 理事会の常用語は、英語とする。

#### 第七条 理事会の任務

1 理事会は、この協定に定める政策を実施し、及び締約国の活動を調整する。

2 理事会の任務には、特に次のことが含まれる。

(a) 関係締約国に対して勧告を行うこと。

(b) この協定の実施のために必要な技術上、管理上及び運用上の計画を作成すること。

(c) この協定の改正案を審議すること。

(d) 地上局のための技術仕様を準備し、検討し及び採択すること並びに協力チェーンの運用に関する技術上及び運用上の文書を採択すること。

(e) 国際海事機関(IMO)、国際民間航空機関(ICAO)、国際電気通信連合(ITU)、国際航路

#### ARTICLE 5 Financial matters

Each Party shall fund its own expenses for activities pertinent to this Agreement.

#### ARTICLE 6 Structure

1. In accordance with this Agreement, a Council will be established.

2. The Council shall be composed of one representative of each Party. The representative may be accompanied by deputies and experts at meetings of the Council. In addition, the Council may request the presence of representatives of IALA and, if necessary, other organizations prescribed in Article 7, paragraph 2(e) and States which are not Parties to this Agreement and may closely confer with them.

3. The Council shall adopt its own rules of procedures.

4. The Council shall meet as necessary, but in any case not less than once a year.

5. The Council may establish subsidiary bodies for the implementation of the Program.

6. Decisions of the Council shall be made by the unanimous vote.

7. The working language of the Council shall be English.

#### ARTICLE 7 Functions of the Council

1. The Council shall implement the policies set out in this Agreement and coordinate the activities of the Parties.

2. The functions of the Council shall include, inter alia:

(a) making recommendations to the relevant Parties;

(b) formulating the necessary technical, administrative and operational plans for the implementation of this Agreement;

(c) considering any proposed amendment to this Agreement;

(d) the preparation, consideration and adoption of technical specifications for ground stations and the adoption of technical and operational documentation relating to the operation of the cooperating chains;

(e) ensuring interaction and cooperation with the International Maritime Organization (IMO), the

理事会の  
招請国

標識協会その他の技術的事項を調整するために必要な機関との交流及び協力を確保すること。

- (f) 技術上及び運用上の適当な情報を交換するための制度を確立すること。
- (g) 二の協定の締約国でない国との関係に関する事項について決定すること。
- (h) 協力チェーンの運用に必要な試験及び調査活動を調整すること。

第八条 理事会の招請国

- 1 理事会の会合を招請する責任は、締約国間の輪番制とする。理事会の招請国は、会合の運営を支えることについて責任を有する。当該責任には、特に次のことが含まれる。
  - (a) 会合と次の会合との間における理事会の業務の運営を支えること。
  - (b) 会合を開催すること（議事日程の作成を含む。）。
  - (c) 会合の議長を務めること。
  - (d) 概要報告書を提出すること。
- これらの責任は、会合が終了した翌日に次の会合を招請する締約国に引き継がれる。
- 2 理事会の招請国は、二の協定のすべての締約国に対し、改正の妥協の通報を受領した日、改正が効力を生ずる日及び他の通報の受領について、速やかに通報する。
- 3 旅費及び滞在費は、会合の出席者が負担する。

第九条 脱退

- 1 締約国は、理事会の招請国に書面による通告を行うことにより二の協定から脱退することができ、脱退は、理事会の招請国が脱退の通告を受領した日の後一年で又はそれよりも遅い日であつて脱退の通告において指定されている日に効力を生ずる。
- 2 二の協定から脱退しようとする締約国は、無線航行の有効範囲の継続性を確保するよう努める。二の協

ロランC・チャイカ無線航行業務協力協定

- (f) the establishment of mechanisms for the exchange of appropriate technical and operational information;
- (g) deciding on matters concerning relations with States which are not Parties to this Agreement;
- (h) coordination of tests and research work necessary for the operation of cooperating chains.

ARTICLE 8 Hosting Party of the Council

1. The responsibility of hosting each Council meeting shall be rotated among the Parties. The hosting Party shall be responsible for all administrative support of the meeting. Such responsibilities will include, inter alia:
  - (a) administrative support of any Council business between meetings;
  - (b) organization of the meeting, including Agenda preparation;
  - (c) chairing the meeting; and
  - (d) presentation of a summary report.
- These responsibilities will pass to the succeeding hosting Party one day following the conclusion of any given meeting.
2. The hosting Party shall inform promptly all Parties to this Agreement of the date of receipt of notifications of acceptance of amendments, the date of entry into force of amendments and of the receipt of other notifications.
3. Travel and subsistence expenses shall be the responsibility of the attendees.

ARTICLE 9 Withdrawal

1. A Party may withdraw from this Agreement, by giving written notice to the hosting Party to that effect. Such withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of such notification by the hosting Party, or at such a later date as may be specified in the notification.
2. A Party intending to withdraw from this Agreement shall endeavor to ensure continuity of coverage and, in this respect,

脱  
退

## ロランC・チャイカ無線航行業務協力協定

二四八

に関し、他の締約国との間でそれぞれの責任について調整を行うために協議する。

### 第十条 改正

- 1 いずれの締約国も、この協定の改正を提案することができる。
- 2 改正案は、その審議の少なくとも九十日前に理事会のすべての構成員に提供されなければならない。理事会は、九十日の期間が満了した後最初の会合において改正案を審議し、締約国に対して当該改正案に関する勧告を行う。
- 3 改正は、理事会の招請国がすべての締約国から受諾の通報を受領した後六十日で効力を生ずる。

### 第十一条 効力発生

- 1 この協定は、中華人民共和国、日本国、大韓民国及びロシア連邦の政府による署名のために開放しておく。
  - 2 この協定は、1に規定する四の国のすべてがこの協定に署名した日に効力を生ずる。
  - 3 この協定は、五年間効力を有するものとし、すべての締約国がこの協定を終了せぬ限りいついづれ合意する場合を除くほか、引き続き五年ごとに自動的に延長される。
- 以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千年十二月二十二日にモスクワで作成した。

中華人民共和国政府のために

武 韜

日本国政府のために

丹波 實

大韓民国政府のために

李 在春

ロシア連邦政府のために

シモノフ・ウラジーミル・ヴァレンチノヴィッチ

shall consult with the other Parties to determine adjustments in their respective responsibilities.

### ARTICLE 10 Amendments

1. Amendments to this Agreement may be proposed by any Party to this Agreement.
2. Any proposed amendment shall be made available to all Council members at least ninety days before it shall be considered. The Council shall consider the proposed amendment at the next meeting after the ninety day period and shall make a recommendation to the Parties concerning any such proposed amendment.
3. An amendment shall enter into force sixty days after the hosting Party has received notification of acceptance from all Parties.

### ARTICLE 11 Entry into force

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of the People's Republic of China, Japan, the Republic of Korea and the Russian Federation.
2. This Agreement shall enter into force on the day on which all of these four Parties have signed this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for successive periods of five years unless all the Parties agree to terminate this Agreement.

IN THE WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement:

Done at Moscow on December 22, 2000.

For the Government of the People's Republic of China

Wu Tao

For the Government of Japan

Minoru Tanba

For the Government of the Republic of Korea

Lee Jae-chun

For the Government of the Russian Federation

Shimonov Vladimir Valerichovich



(参考)

この協定は、我が国、中華人民共和国及び大韓民国が有するロランC局並びにロシア連邦が有するチャイカ局を連携させ協力チェーンを構成することにより、無線航行業務の範囲を拡大し航行の安全に貢献することを目的とするものである。